



... اول می خواست پامو با طناب ببندد به پایه تخت  
که توی بالکن نرم. بعد در اتاق خواب را قفل کرد و  
کلید را گذاشت زیر فرش. فکر کرد نمی بینم! خب زن  
برو نانت را بخر، برای زنده ماندن باید نان خورد! باید  
رفت توی بالکن! باید نفس کشید! چه هوایی! ...

... zuerst wollte er meine Füße ans Bett fesseln,  
damit ich nicht auf den Balkon gehen kann.  
Dann sperrte er die Tür zum Schlafzimmer und  
versteckte den Schlüssel unter dem Teppich. Er  
dachte, ich bekomme es nicht mit! Du solltest  
gehen und Brot kaufen, zum überleben muss  
man Brot essen! Auf den Balkon muss man  
gehen! Atmen muss man! Was für schönes  
wetter! ... **Nahid Tabatabai**, aus der  
Anthologie Der **Schnee und der Narzisse**.



نجوهای عاشقانه

فرخنده آقایی

جوان بودیم و در جوانی چه با شدت و شور یکدیگر  
را در آغوش می فشردیم و سر در کنار گوش های  
هم فرو می بردیم و در سکوت و با فرو خوردن  
نفس هایمان در سینه های یکدیگر عشق بازی  
می کردیم، بی آن که کلامی عاشقانه به زبان  
بیاوریم...

Wir waren jung und umarmten uns mit solcher  
Temperament und Leidenschaft und im  
Schweigen liebten wir uns indem wir die Luft  
aus unseren Lungen saugten ohne ein  
Sinnliches Wort auszutauschen... **Farkhondeh  
Aghai, Die Liebesgeflüstere**



## Bilingualer Lese- und Diskussionsabend (Deutsch-Persisch)

7. September 2008  
18:00 Uhr

Lalish Theaterlabor,  
Gentzgasse 62,  
A - 1180 Wien

Dem Wort die Freiheit

**KuuL!**

Forum für  
Kunst  
und  
Literatur

[www.kuul.at](http://www.kuul.at)

## Das Programm

18:00

**Gorji Marzban**

Begrüßung und einführende Worte

18:10

**Nahid Tabatabai**

Liest aus der Anthologie  
„Schnee und Narzisse“

18:35

**Farkhondeh Aghai**

Liest aus der Kurzgeschichte  
„Die Liebesgeflüstere“

19:00

Offene Diskussion und  
Fragestunde mit Autorinnen über  
die Frauen und Literatur in Iran

## برنامه

ساعت ۱۸

گشایش برنامه : گرجی مرزبان

ساعت ۱۸ : ۱۰

**ناهید طباطبایی**

قسمتی از آنتولوژی ”برف و نرگس“ را  
می خواند.

ساعت ۱۸ : ۳۵

**فرخنده آقایی**

داستان کوتاه ”نچوا های عاشقانه“ را می  
خواند.

ساعت ۱۹

گفتگو با ناهید طباطبایی و فرخنده آقایی  
درباره زنان و ادبیات در ایران